27 어디가 아프십니까?

Apa yang sakit?

학습 안내
Materi Pelajaran

- **Target Pembelajaran**
  berbicara tentang syarat, tanya jawab tentang gejala penyakit
- **Tata Bahasa** –(으)면, –ㅂ/습니까, –ㅂ/습니다
- **Kosakata** rumah sakit, pengobatan
- **Informasi · Budaya**
  informasi layanan kesehatan dari pusat pekerja asing

대화 1 Percakapan 1 Track 85

Berikut adalah percakapan antara Rihan dan Tuan. Dengarkanlah 2 kali dan ikutilah!

리한 투안 씨, 걷는 게 왜 그래요?
Tuan, kenapa jalannya seperti itu?

투안 발목이 좀 아파요.
Pergelangan kaki saya sakit.

리한 발목을 삔 거 아니에요?
빨리 병원에 가 보세요.
Anda terkilir, bukan? Cepat pergi ke rumah sakit.

투안 이 근처에 병원이 있어요?
Apakah ada rumah sakit di dekat sini?

리한 지하철역 근처에 정형외과가 있어요.
Di dekat stasiun kereta api bawah tanah ada rumah sakit ortopedi.

투안 내일 아침에도 아프면 가 볼게요. 고마워요.
Kalau besok pagi pun masih sakit saya akan ke sana. Terima kasih.

> **게**
> pembentukan kata kerja menjadi kata benda.
> 것이 = 게 ('게' biasanya digunakan pada bahasa lisan)
> · 한국 음식을 만드는 게 힘들어요.
> Memasak makanan Korea itu susah.
> · 물을 많이 마시는 게 건강에 좋아요.
> Banyak minum air itu baik untuk kesehatan.

> **근처에** di dekat, di sekitar
> · 우리 집 근처에 식당이 많아요.
> Di sekitar rumah ada banyak rumah makan.
> · 회사 근처에 은행이 있어요?
> Apakah ada bank di dekat kantor?

Sudahkah Anda mendengar dan menirukannya dengan baik? Jika sudah, coba jawablah pertanyaan berikut.

1. 투안은 어디가 아파요? Tuan sakit apa?
2. 정형외과가 어디에 있어요? Rumah sakit bagian ortopedi ada di mana?

정답 1. 발목이 아파요. 2. 지하철역 근처에 있어요.



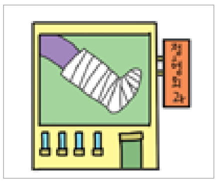
어휘 1 Kosakata 1 **병원** Rumah Sakit



Bagaimana kalau kita mencari tahu kosakata yang berhubunggan dengan rumah sakit?



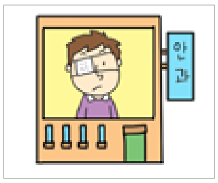
내과
bagian penyakit dalam



정형외과
bagian ortopedi/tulang



치과
bagian gigi



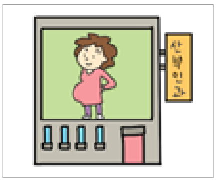
안과
bagian mata



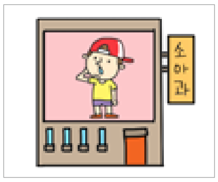
이비인후과
bagian THT (tenggorokan hidung dan telinga)



피부과
bagian kulit



산부인과
bagian kandungan (obstetri dan ginekologi)



소아과
bagian anak



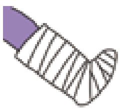
Coba jawablah pertanyaan tanpa melihat kosakata yang dipelajari sebelumnya.

1. 그림을 보고 알맞은 표현을 연결하세요. Perhatikan gambar dan hubungkanlah dengan jawaban yang tepat.

①  • • ㉠ 정형외과

②  • • ㉡ 산부인과

③  • • ㉢ 이비인후과

④  • • ㉣ 치과

정답 1. ① ㉢ ② ㉣ ③ ㉡ ④ ㉠

–(으)면

G27-1

'–(으)면' mengekspresikan syarat kalimat yang ada di belakang. Bisa dilekatkan pada kata kerja maupun kata sifat.

자음(konsonan) → –으면	모음(vokal), 자음(konsonan) 'ㄹ' → –면
읽다 → 읽**으면**	만나다 → 만**나면** 살다 → 살**면**

가: 아이가 어제부터 열이 많이 나요. Anak itu dari kemarin badannya panas.
나: 아이가 **아프면** 소아과에 가 보세요. Jika anaknya sakit, pergilah ke klinik anak.

가: 감기에 걸렸어요. Saya kena flu.
나: 약을 **먹으면** 괜찮아질 거예요. 이 약을 드세요.
(Kondisi Anda) akan membaik jika minum obat. Minumlah obat ini.

Tata Bahasa '–(으)면' ketika melekat pada stem tak beraturan yang diakhiri 'ㅂ' seperti pada '춥다(dingin), 덥다(panas), 맵다(pedas)', dan lain-lain, maka akan berubah menjadi bentuk '추우면, 더우면, 매우면'.

- **더우면** 에어컨을 켜세요. Jika panas, nyalakanlah AC.
- 가: 사무실이 춥네요. Ruang kantornya dingin, ya.
  나: **추우면** 문을 닫을까요? Jika dingin bagaimana kalau (saya) tutup pintunya?
- 음식이 **매우면** 말씀하세요. Jika makanannya pedas, tolong katakan.

Sudahkah Anda mengerti penggunaan '–(으)면'? Jika sudah, lengkapilah kalimat dengan memilih kosakata yang tepat.



2. 빈칸에 맞는 표현을 〈보기〉에서 골라 '–(으)면'을 사용해서 문장을 완성하세요.
Lengkapilah kalimat menggunakan '–(으)면'dengan memilih kosakata yang tepat.

1) 감기에 ______________ 내과에 가 보세요.

2) 얼굴에 뭐가 ______________ 피부과에 가 보세요.

3) 다리가 ______________ 정형외과에 가야 해요.

보기 | 나다 | 걸리다 | 부러지다

정답 1) 걸리면 2) 나면 3) 부러지면

대화 2 Percakapan 2 Track 86

Tuan pergi ke rumah sakit. Dengarkanlah percakapan berikut 2 kali.

의 사 어디가 아프십니까?
Apa yang sakit?

투 안 어제 계단에서 넘어져서 발목을 다쳤어요.
Pergelangan kaki saya terluka (rasanya sakit) karena kemarin terjatuh dari tangga.

의 사 어디 봅시다. 여기를 누르면 어떻습니까?
Coba saya lihat. Kalau bagian ini saya tekan bagaimana?

투 안 아, 너무 아파요.
Ah, sakit sekali.

의 사 발목을 삐었네요. 먹는 약과 파스를 처방해 드리겠습니다. 그런데 발목을 삐었을 때는 많이 걷지 말고 앉아서 쉬어야 합니다. 그리고 찜질을 해 주는 것이 좋습니다.
Pergelangan kaki Anda terkilir. Saya akan beri koyo dan saya buatkan resep obat.Ngomong-ngomong, saat kaki terkilir jangan banyak berjalan, harus banyak istirahat atau duduk. Kemudian sebaiknya kompres kaki Anda.

투 안 네, 알겠습니다.
Ya, baik.

어디 봅시다 Coba saya lihat
ungkapan sebelum mengecek sesuatu dengan mata.
- 어디 봅시다. 열이 많이 나네요.
  Coba saya lihat. Badannya panas ya.
- 어디 봅시다. 그림을 참 잘 그렸네요.
  Coba saya lihat. Wah Anda pintar sekali menggambar

그런데
Tetapi/ ngomong-ngomong
Digunakan ketika membicarakan isi yang berlawanan dengan kalimat sebelumnya atau mengganti topik pembicaraan.
- 리한 씨, 어제 도와줘서 고마워요. 그런데 리한 씨 동생은 요즘 뭐 해요?
  Rihan terimakasih kemarin sudah membantu. Ngomong-ngomong adik Rihan sekarang sibuk apa?
- 나는 늦게 잠을 자요. 그런데 내 방 친구는 일찍 자요.
  Saya tidur larut malam, sedangkan teman kamar saya tidur awal.

Silakan berperan sebagai dokter dan Tuan. Kemudian, tirukanlah percakapan mereka. Sudahkah Anda mendengar dan menirukannya dengan baik? Jika sudah, coba jawablah pertanyaan berikut.

1. 투안은 왜 발목을 다쳤어요? Kenapa kaki Tuan terluka?
2. 발목이 다쳤을 때에는 어떻게 해야 해요? Apa yang harus dilakukan ketika kaki terluka?

정답 1. 계단에서 넘어져서 발목을 다쳤어요.
2. 많이 걷지 말고 앉아서 쉬어야 해요.

어휘 2 Kosakata 2

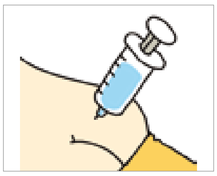
치료 Pengobatan



Bagaimana kalau kita mencari tahu kosakata tentang pengobatan?



치료를 하다
mengobati



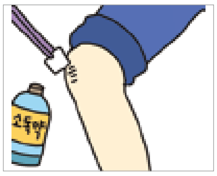
주사를 맞다
menyuntik



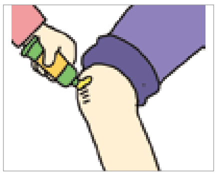
수술하다
mengoperasi



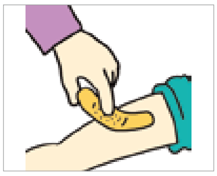
약을 먹다
makan obat



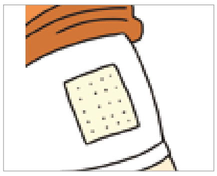
소독을 하다
mempersihkan luka dengan cairan antiseptik



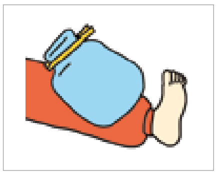
연고를 바르다
mengoleskan salep



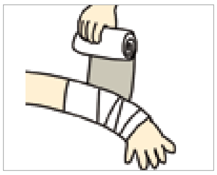
밴드를 붙이다
menempelkan plester



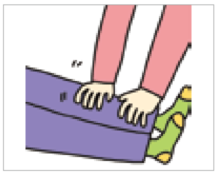
파스를 붙이다
menempelkan koyo



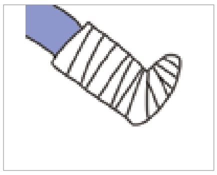
찜질을 하다
mengompres



붕대를 감다
membalut perban



주무르다
memijat



깁스를 하다
memakai gibs

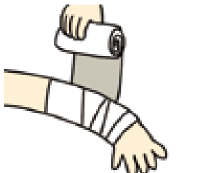


Bagaimana kalau kita menjawab pertanyaan berikut ini sambil mengingat kosakata yang sudah dipelajari?

1. 그림에 맞는 표현을 〈보기〉에서 골라 넣으세요. Isilah kotak dengan pilihan kosakata yang tepat.



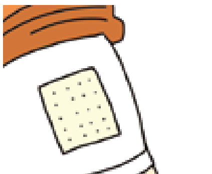
1)



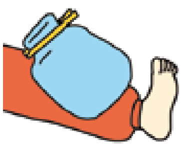
2)



3)



4)



5)



6)

보기 소독을 하다 붕대를 감다 주사를 맞다 찜질을 하다 주무르다 파스를 붙이다

정답 1) 소독을 하다 2) 붕대를 감다 3) 주사를 맞다 4) 파스를 붙이다 5) 찜질을 하다 6) 주무르다

문법 2 Tata Bahasa 2 -ㅂ/습니까, -ㅂ/습니다

G27-2

'-ㅂ/습니까, -ㅂ/습니다' mengekspresikan bentuk sopan formal yang merupakan akhiran kalimat yang dilekatkan pada stem kata kerja atau kata sifat.

자음(konsonan) → -습니까, -습니다	모음(vokal), 자음(konsonan) 'ㄹ' → -ㅂ니까, -ㅂ니다
먹다 → 먹습니까? 먹습니다	만나다 → 만납니까? 만납니다 만들다 → 만듭니까? 만듭니다

- 가: 어떻게 오셨습니까? Ada yang bisa saya bantu?
  나: 감기에 걸려서 왔습니다. Saya datang karena terserang flu.
- 지금부터 다음 회의 일정을 말씀드리겠습니다.
  Mulai sekarang, saya akan menyampaikan jadwal pertemuan berikutnya.

Jika dilekatkan pada kata benda maka menggunakan bentuk 'Kata benda + 입니다'.

- 저분이 우리 사장님입니다. Beliau itu adalah Bapak Direktur kita
- 제 고향은 반둥입니다. Kampung halaman saya adalah Bandung.

비교해 보세요. Kita Bandingkan, Yuk.

'-아요/어요' dan '-ㅂ/습니까, -ㅂ/습니다'

Dalam hubungan keluarga atau orang yang akrab biasanya menggunakan bentuk '-아요/어요', tetapi di dalam keadaan resmi atau ketika berbicara dengan orang yang baru pertama kali bertemu menggunakan bentuk '-ㅂ/습니까, -ㅂ/습니다'.

- 리한 씨, 주말에 뭐 했어요? Rihan, apa yang kamu lakukan di akhir pekan?
- 엄마, 언제 장을 볼 거예요? Ibu, kapan mau belanja?
- 처음 뵙겠습니다. 제 이름은 투안입니다.
  Apa kabar?(Pertama kalinya bertemu dengan Anda). Nama saya Tuan.
- 과장님, 식사하셨습니까? Pak Manager, apa Anda sudah makan?

Sudahkah Anda mengerti penggunaan '-ㅂ/습니까, -ㅂ/습니다'? Jika sudah, lengkapilah percakapan dengan memilih jawaban yang tepat.



2. 대화를 읽고 맞는 답을 고르세요. Bacalah percakapan berikut dan pilihlah jawaban yang tepat.

1) 가: 어떻게 오셨습니까? Ada yang bisa saya bantu?
   나: ____________________.

① 주사를 맞았습니다　　② 배가 아프고 설사를 합니다

2) 가: 발목을 삐면 어떻게 해야 합니까?
   Apa yang sebaiknya saya lakukan kalau kaki saya keseleo?
   나: ____________________.

① 이비인후과에 가야 합니다　　② 정형외과에 가 보는 게 좋습니다

정답 1) ② 2) ②

활동 Aktivitas

1. 〈보기〉처럼 이야기해 보세요. Cobalah bercakap-cakap seperti <contoh>.

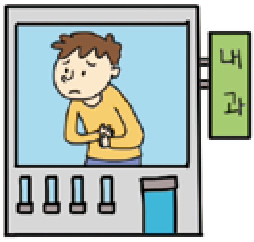
보기
<contoh>



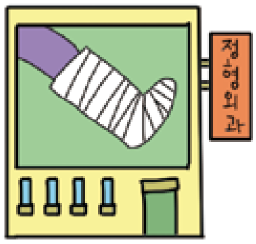


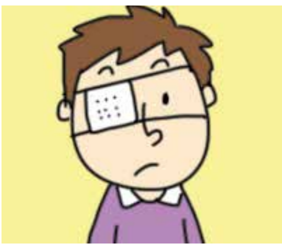
가: 목이 아프면 어디에 가야 합니까?
Jika tenggorokan sakit harus pergi ke mana?
나: 이비인후과에 가야 합니다.
Harus pergi ke dokter THT.

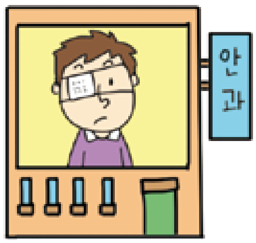
1) 



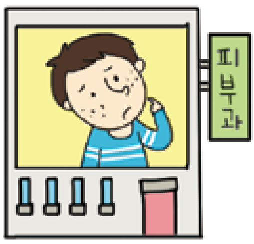
2) 



3) 



4) 



정답
1) 가: 배가 아프면 어디에 가야 합니까?
나: 내과에 가야 합니다.
2) 가: 다리가 부러지면 어디에 가야 합니까?
나: 정형외과에 가야 합니다.
3) 가: 눈이 아프면 어디에 가야 합니까?
나: 안과에 가야 합니다.
4) 가: 얼굴에 뭐가 나면 어디에 가야 합니까?
나: 피부과에 가야 합니다.

외국인 근로자 센터 진료 안내
Informasi Layanan Kesehatan Dari Pusat Pekerja Asing

서울 시내 외국인 근로자 센터에서도 외국인 근로자를 위한 의료 서비스를 제공하고 있습니다. 서울 시내에 위치한 7개의 외국인 근로자 센터에서는 내과, 이비인후과, 치과뿐만 아니라 한방진료나 종합검진까지 가능합니다. 외국인 근로자라면 누구나 외국인 근로자 센터의 의료 서비스를 이용할 수 있습니다.

Pusat Imigran Global yang bertempat di Seoul menyediakan layanan medis dan program pengobatan bagi pekerja asing. Ketujuh cabang Pusat Pekerja Asing tidak hanya menawarkan pelayanan pengobatan dasar, pengobatan telinga, hidung dan tenggorokan serta layanan kesehatan gigi saja, tetapi juga menyediakan pengobatan oriental dan pemeriksaan kesehatan secara menyeluruh. Fasilitas layanan kesehatan ini dapat dimanfaatkan semua pekerja asing.

센터명 Nama Center/Instansi	위치 Letak	진료일 Tanggal Pengobatan	의료지원 내용 Jenis Pengobatan	시설 Fasilitas
성동	성동구 홍익동 147-22	매월 둘째, 넷째 일요일	내과, 치과 무료진료 수시 종합검진, 독감백신접종	단독시설
금천	금천구 가산동 144-3	수시	보건소, 병원 연계 여성외국인 부인과 검진, 위생교육 및 위생용품, 구충제 지원	가산종합 사회복지관 내
은평	은평구 녹번동 산28-6	수시	긴급 의료기관에 통역활동가 대동 지원, 건강검진 등 자원단체연계 진료 지원	녹번종합 사회복지관 내
강동	강동구 성내동 508-1	수시	유방암 검진, 건강검진	성내종합 사회복지관 내
성북	성북구 하월곡동 222-5	매월 둘째, 넷째 일요일	한방진료, 치과, 수시 종합건강검진	월곡종합 사회복지관 내
양천	양천구 목동 931	매월 넷째 일요일	한방진료, 이비인후과, 내과 등, 수시 건강검진	신목종합 사회복지관 내
서울	영등포 당산동 6가 1-2	매월 둘째, 넷째 일요일	한방진료, 수시 보건소 등 연계 종합검진	단독시설

응급 상황 시 도움 받을 곳
Siapa yang harus dihubungi pada saat membutuhkan penanganan medis darurat.

밤에 갑자기 병원에 가야 한다면 어디에 도움을 요청해야 할까요? 바로 119에 전화하면 됩니다. 119는 24시간, 365일 언제든지 이용이 가능합니다. 그리고 이곳에서는 영어, 중국어, 일본어, 몽골어, 베트남어 등 5개 국어로 의료 상담 서비스를 받을 수 있습니다.

Siapa yang dapat Anda mintai bantuan pada saat Anda tiba-tiba harus pergi ke rumah sakit pada malam hari? Telponlah 119. Layanan 119 siaga selama 24 jam sehari, 7 hari dalam satu minggu dan menyediakan konsultasi darurat dalam lima bahasa, yaitu bahasa Inggris, bahasa Cina, bahasa Jepang, bahasa Mongol, dan bahasa Vietnam.

EPS-TOPIK 듣기 EPS-TOPIK Menyimak

Track 87

Soal nomor 1~3 adalah soal memilih jawaban yang berhubungan dengan gambar setelah mendengar pernyataan. Sebelum mendengar perhatikan terlebih dahulu gambar.

[1~3] 다음 그림을 보고 알맞은 대답을 고르십시오.
Perhatikan gambar berikut dan pilihlah jawaban yang tepat.

1. 

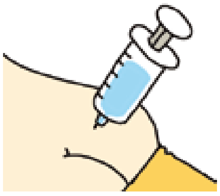
이 사람은 어디에 가야 합니까? Orang ini harus pergi ke mana?

① ② ③ ④

2. 

이 사람은 무엇을 합니까? Orang ini melakukan apa?

① ② ③ ④

3. 

이 사람은 무엇을 했습니까? Orang ini telah melakukan apa?

① ② ③ ④

Soal nomor 3 dan 5 adalah soal menjawab 2 pertanyaan setelah mendengarkan percakapan. Sebelum mendengarkan, perhatikan terlebih dahulu pertanyaannya.

[4~5] 하나의 이야기를 듣고 두 개의 질문에 대답하십시오.
Dengarkanlah cerita dan jawablah 2 pertanyaan berikut.

4. 여기는 어디입니까? Di mana ini?

① 안과
② 소아과
③ 정형외과
④ 이비인후과

5. 남자는 무엇을 해야 합니까? Apa yang harus dilakukan oleh laki-laki tersebut?

① 수술을 해야 합니다.
② 많이 걸어야 합니다.
③ 매일 약을 먹어야 합니다.
④ 집에서 찜질을 해야 합니다.

듣기 대본 Naskah Menyimak

1. ① 남: 내과에 가야 합니다. Saya harus pergi ke klinik bagian penyakit dalam.
   ② 남: 치과에 가야 합니다. Saya harus pergi ke klinik bagian gigi.
   ③ 남: 피부과에 가야 합니다. Saya harus pergi ke klinik bagian kulit.
   ④ 남: 산부인과에 가야 합니다. Saya harus pergi ke klinik bagian kandungan.
2. ① 여: 연고를 바릅니다. Mengoleskan salep. ② 여: 약을 먹습니다. Minum obat.
   ③ 여: 소독을 합니다. Membersihkan luka dengan cairan antiseptik.
   ④ 여: 파스를 붙입니다. Menempelkan koyo.
3. ① 남: 깁스를 했습니다. Memasang gibs. ② 남: 수술했습니다. Dioperasi.
   ③ 남: 주사를 맞았습니다. Disuntik. ④ 남: 붕대를 감았습니다. Membalut perban.

4-5 여: 어떻게 오셨습니까? Ada yang bisa saya bantu?
남: 넘어져서 발목을 삐었어요. Kaki saya terkilir karena terjatuh.
여: 어디 봅시다. 여기가 아픕니까? Coba saya lihat. Apa yang sakit?
남: 아! 네. Ah! Ya.
여: 발목에 파스를 붙이시고 많이 걷지 마세요.
Tempelkan koyo pada bagian pergelangan kaki dan jangan terlalu banyak berjalan.
그리고 집에서 찜질을 하셔야 됩니다. Kemudian, di rumah harus sering dikompres.

정답 1. ② 2. ① 3. ③ 4. ③ 5. ④

확장 연습 Latihan Tambahan L27

1. 대화를 듣고 질문에 알맞은 것을 고르십시오.
Dengarkanlah percakapan dan pilihlah jawaban yang tepat.

여자는 대화 후에 무엇을 할 겁니까? Apa yang dilakukan oleh wanita tersebut setelah ini?

① 집에 가서 쉽니다. ② 약을 먹고 계속 근무합니다.
③ 점심을 먹으러 집에 갑니다. ④ 병원에 가서 진찰을 받습니다.

확장 연습 듣기 대본 Naskah Menyimak Latihan Tambahan

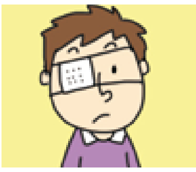
남: 수지 씨, 근무 시간에 어디에 갔다 왔어요? Su-ji, kamu tadi pergi ke mana setelah selesai kerja?
여: 죄송해요, 반장님. 점심 먹고 속이 너무 안 좋아서 휴게실에서 좀 쉬었어요.
Maaf, Bapak Mandor. Setelah makan siang, perut saya tidak enak, jadi saya istirahat sebentar di ruang istirahat.
남: 많이 아프면 일찍 들어가서 약 먹고 좀 쉬도록 해요.
Kalau sakit sekali, pulanglah lebih awal, minum obat, dan beristirahatlah.
여: 네, 반장님. 그렇게 할게요. 감사합니다. Baik, Pak. Akan saya lakukan. Terima kasih.

정답 1. ①

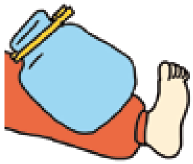
EPS-TOPIK 읽기 EPS-TOPIK Membaca

Soal nomor 1~2 adalah soal mencari kalimat yang sesuai dengan gambar. Coba jawablah pertanyaan berikut sambil mengingat pelajaran sebelumnya.

[1~2] 다음 그림을 보고 알맞은 문장을 고르십시오.
Perhatikan gambar berikut dan pilihlah jawaban yang sesuai.

1. 

① 안과에 가야 합니다.
② 치과에 가야 합니다.
③ 피부과에 가야 합니다.
④ 정형외과에 가야 합니다.

2. 

① 수술하고 있습니다.
② 찜질을 하고 있습니다.
③ 연고를 바르고 있습니다.
④ 파스를 붙이고 있습니다.

Soal nomor 3 dan 4 adalah soal mencari jawaban untuk mengisi percakapan. Soal nomor 5 adalah soal memilih jawaban yang tepat sesuai dengan isi bacaan. Coba jawablah pertanyaan berikut sambil mengingat tata bahasa dan kosakata yang sudah dipelajari.

[3~4] 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.
Pilihlah jawaban yang paling sesuai untuk mengisi bagian yang kosong.

3. 가: 목이 너무 아파요. Tenggorokan saya sangat sakit.
나: 목이 ________________ 이비인후과에 가 보세요.
Jika tenggorokan .... coba pergilah ke bagian THT.

① 아파서 ② 아프고 ③ 아프면 ④ 아픈후에

4. 집에서 요리를 했는데 손을 데었습니다. 그래서 연고를 바르고 밴드를 ________________.
Waktu memasak di rumah, tangan saya tersayat. Jadi, saya mengoleskan salep dan .... plester.

① 붙였습니다 ② 먹었습니다
③ 찍었습니다 ④ 주물렀습니다

5. 다음 질문에 답하십시오. Jawablah pertanyaan berikut.

〈진료 시간〉 Informasi Pengobatan
평일: 오전 10시~오후 6시 Hari Biasa : Jam 10.00 pagi~ Jam 6.00 sore
(점심 시간: 오후 1시~오후 2시) (Waktu Istirahat Siang : Jam 1.00 ~ Jam 2.00)
토요일: 오전 10시~오후 1시 Sabtu : Jam 10.00 pagi ~ Jam 2.00 pagi
일요일, 공휴일: 휴진 Minggu, tanggal merah : Libur/Tutup

진료를 받을 수 있는 시간은 언제입니까? Kapan saya bisa datang untuk berobat?
① 월요일 오후 7시 ② 목요일 오전 9시
③ 토요일 오전 11시 ④ 일요일 오후 12시

정답 1. ① 2. ② 3. ③ 4. ① 5. ③

확장 연습 Latihan Tambahan

1. 그림을 보고 알맞은 표현을 고르십시오.
Perhatihan gambar dan pilihlah kalimat yang sesuai dengan gambar.



① 방을 쓸고 있어요.
② 빨래를 개고 있어요.
③ 먼지를 털고 있어요.
④ 설거지를 하고 있어요.

2.

저는 보통 퇴근하면 집에서 저녁 식사를 합니다. ____________ 오늘은 시내에서 고향 친구를 만나서 함께 저녁을 먹을 겁니다.
Saya biasanya makan malam di rumah setelah pulang kerja .... hari ini saya akan bertemu teman dan makan malam bersama dengannya.

① 그리고 ② 그래서 ③ 그런데 ④ 그러므로

3. 다음 안내문에 대한 설명으로 맞는 것은 무엇입니까?
Manakah pernyataan yang sesuai dengan informasi berikut ini?

<진료 시간> Waktu Pengobatan

*평일 : 9:30~18:00 Hari biasa : jam 9.30~ jam 18.00
점심시간 : 12:00~13:30 waktu istirahat siang : 12:00~13:30
*토요일 : 9:30~12:00 Sabtu : 9:30~12:00
*일요일, 공휴일은 쉽니다 Minggu, tanggal merah libur

한마음 정형외과 Rumah Sakit Ortopedi Satu Hati

① 토요일에는 오전에 가야 합니다.
② 공휴일에도 진료를 받을 수 있습니다.
③ 열두 시부터 한 시간 동안 점심시간입니다.
④ 아침 아홉 시부터 진료를 받을 수 있습니다.

정답 1. ① 2. ③ 3. ①